

No. 35715

**Estonia
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Swiss Federal Council on the mutual abolition of visa requirements. Tallinn, 29 January 1998

Entry into force: 1 March 1998, in accordance with article 11

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 May 1999*

**Estonie
et
Suisse**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République d'Estonie sur la suppression réciproque de l'obligation du visa. Tallinn, 29 janvier 1998

Entrée en vigueur : 1er mars 1998, conformément à l'article 11

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 mai 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Republic of Estonia and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to facilitate traveling of their nationals and to promote the further development of their trustful and mutual cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of Estonia holding a valid Estonian passport and not intending to enter Switzerland for a period of time exceeding 90 days nor intending to take up employment, are exempted from visa requirements for the entry to, sojourn in and leave from Switzerland. This period of ninety days shall be calculated from the date of the first entry into the territory of Switzerland during six months.

Article 2

Nationals of Switzerland holding a valid Swiss passport and not intending to enter Estonia for a period of time exceeding 90 days nor intending to take up employment, are exempted from visa requirements for the entry to, sojourn in and leave from Estonia. This period of ninety days shall be calculated from the date of the first entry into the territory of Estonia during six months.

Article 3

1. Nationals of Estonia intending to enter the territory of Switzerland for a period of time exceeding 90 days or in order to take up employment, are required to procure a visa of entry at the Swiss diplomatic or consular mission in charge before their departure.

2. Nationals of Switzerland intending to enter the territory of Estonia for a period of time exceeding 90 days or in order to take up employment, are required to procure a residence and/or a working permit at the Estonian diplomatic or consular mission in charge before their departure.

Article 4

Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic passports, service passports or special passports and entering the territory of the state of the other Contracting Party as appointed members of the diplomatic or consular missions of their state or as appointed representatives to international organizations residing in the territory of the state

of the other Contracting Party, and their family members, are exempted from visa requirements for the period of time of their assignments. The Contracting Parties shall inform each other by means of advance notification through diplomatic channels about the appointment and function of their nationals. They shall be issued a legitimization card by the receiving state.

Article 5

Nationals of either Contracting Party who have a valid residence permit of the other Contracting Party, may return there without a visa.

Article 6

The waiver of the visa requirements does not exempt persons comprised by this agreement from the obligation to comply with the laws and regulations in force in the respective state.

Article 7

The competent authorities of each state reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable. This may be particularly the case for persons who may be a risk to public order or national security or whose presence within its territory is illegal.

Article 8

Either Contracting Party may temporarily suspend this agreement in whole or in part, for reasons of public order or national security. Such suspension shall be notified without delay to the other Contracting Party through diplomatic channels and may enter into force immediately.

Article 9

This agreement also applies to the territory of the Principality of Liechtenstein and to nationals of the Principality of Liechtenstein.

Article 10

This agreement is concluded for an unlimited period of time. The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing through diplomatic channels, the denunciation taking effect 90 days after the date of the notification.

Article 11

This agreement shall enter into force thirty days after the date of signature.

Given in Tallinn on January 29, 1998, in English.

For the Government of the Republic of Estonia:

T. H. ILVES

For the Swiss Federal Council:

S. MEILI

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE SUR LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République d'Estonie,
Appelés ci-après les parties contractantes,

Dans l'intention de faciliter la circulation des personnes entre les deux États et en vue de renforcer de manière réciproque une collaboration empreinte de confiance,

Conviennent des dispositions suivantes :

Article 1

Les ressortissants suisses qui possèdent un passeport national valable et qui n'ont pas l'intention de séjourner plus de 90 jours dans la République d'Estonie ou d'y exercer une activité lucrative, peuvent entrer en Estonie, y séjourner et en ressortir sans visa. Cette période de 90 jours est calculée à partir de la date de la première entrée en Estonie en l'espace de six mois.

Article 2

Les ressortissants de l'Estonie qui possèdent un passeport national valable et qui n'ont pas l'intention de séjourner plus de 90 jours en Suisse ou d'y exercer une activité lucrative, peuvent entrer en Suisse, y séjourner et en ressortir sans visa. Cette période de 90 jours est calculée à partir de la date de la première entrée en Suisse en l'espace de six mois.

Article 3

1. Les ressortissants de l'Estonie qui ont l'intention de séjourner plus de 90 jours en Suisse ou d'y exercer une activité lucrative doivent, avant leur départ, requérir un visa d'entrée auprès de la représentation diplomatique ou consulaire compétente de cet État.

2. Les ressortissants suisses qui ont l'intention de séjourner plus de 90 jours en Estonie ou d'y exercer une activité lucrative doivent, avant leur départ, requérir une autorisation de résidence et/ou une autorisation de travail auprès de la représentation diplomatique ou consulaire compétente de cet État.

Article 4

Les ressortissants des deux États titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou spécial valable qui se rendent dans l'autre État en qualité de membre d'une représentation diplomatique ou consulaire de leur État ou en qualité de collaborateur auprès d'une organ-

1. Translation supplied by the Government of Switzerland — Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

isation internationale située dans l'autre État contractant, sont libérés de l'obligation du visa pendant la durée de leurs fonctions, de même que les membres de leur famille. L'envoi en mission et la fonction de ces personnes sont notifiés auparavant à l'autre État par voie diplomatique. L'État de séjour leur délivrera une carte de légitimation.

Article 5

Les ressortissants des deux États qui possèdent une autorisation de résidence valable de l'autre État peuvent y retourner sans visa.

Article 6

La suppression de l'obligation du visa ne libère pas les personnes concernées par le présent accord de leur obligation de se conformer aux lois et autres prescriptions en vigueur de l'autre État.

Article 7

Les autorités compétentes des deux parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour aux personnes jugées indésirables, en particulier à celles qui pourraient mettre en danger l'ordre et la sécurité publics, ou dont la présence sur leur territoire serait illégale.

Article 8

Chaque partie contractante peut, pour des raisons d'ordre ou de sécurité publics, provisoirement suspendre dans son intégralité ou en partie l'application du présent accord. La suspension sera notifiée sans délai par voie diplomatique à l'autre partie contractante et pourra prendre effet immédiatement.

Article 9

Le présent accord étend également ses effets au territoire de la Principauté de Liechtenstein et à ses ressortissants.

Article 10

Le présent accord est de durée indéterminée. Il peut être dénoncé par chaque Gouvernement en tout temps moyennant un délai de 90 jours. La dénonciation doit être notifiée par écrit à l'autre partie contractante par voie diplomatique.

Article 11

Cet accord entre en vigueur 30 jours après sa signature.

Fait à Tallinn, le 29 janvier 1998 en langue anglaise.

Pour le Conseil fédéral suisse :

SVEN MEILI

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENRIK ILVES

